

No. 32376

---

**LITHUANIA  
and  
CANADA**

**Agreement for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes and agreed minute). Signed at Vilnius on 17 November 1994**

*Authentic texts of the Agreement: Lithuanian, English and French.  
Registered by Lithuania on 7 December 1995.*

---

**LITUANIE  
et  
CANADA**

**Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes et protocole). Signé à Vilnius le 17 novembre 1994**

*Textes authentiques de l'Accord : lituanien, anglais et français.  
Enregistré par la Lituanie le 7 décembre 1995.*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR KANADOS VYRIAUSYBĖS DĖL BRANDUOLINĖS ENERGIJOS PANAUDOJIMO TAIKIEMS TIKSLAMS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinama Lietuva) ir Kanados Vyriausybė (toliau vadinama Kanada), abi toliau vadinamos Šalimis;

TROKŠDAMOS sustiprinti draugiškus ryšius, užsimezgusius tarp Šalių;

ATSIŽVELGDAMOS į efektyvaus bendradarbiavimo, naudojant branduolinę energiją taikiems tikslams, privalumus;

PRIPAŽINDAMOS, kad Lietuva ir Kanada abi yra ne branduolinio ginklo Valstybės, prisijungusios prie Branduolinio Ginklo Neplatinimo Sutarties, sudarytos 1968 m. liepos 1 d. Londone, Maskvoje ir Vašingtone (toliau vadinama "BGNS"), ir, kaip tokios, įsipareigojo negaminti arba kitokiu būdu įsigyti branduolinių ginklų arba kitokių branduolinių sprogstamųjų prietaisų ir kad kiekviena Šalis sudarė sutartį su Tarptautine Atomines Energijos Agentūra dėl garantijų taikymo pagal BGNS (kaip nurodyta Tarptautinės Branduolinės Energijos Agentūros dokumentuose INFCIRC/413 ir INFCIRC/164 atitinkamai Lietuvai ir Kanadai);

PABRĖŽDAMOS toliau, jog BGNS šalys įsipareigojo skatinti, ir turi teisę maksimaliai dalyvauti keičiantis branduolinėmis medžiagomis, medžiagomis, įrengimais ir moksline bei technologine informacija apie branduolinės energijos panaudojimą taikiems tikslams ir kad BGNS šalys, turinčios galimybę, gali taip pat bendradarbiauti, kartu prisidėdamos prie tolimesnio branduolinės energijos panaudojimo taikiems tikslams;

KETINDAMOS bendradarbiauti viena su kita šiais tikslais;

SUSITARĖ :

## I STRAIPSNIS

Šioje sutartyje:

- (a) "Atitinkamas vyriausybiniis organas" reiškia: Lietuvoje - Valstybinę atominės energetikos saugos inspekciją (VATESI), Kanadoje - Atominės Energijos Kontrolės Tarybą;
- (b) "Įrengimai" reiškia bet kokius įrengimus, išvardintus sutarties Priede B;
- (c) "Medžiagos" reiškia bet kokias medžiagas išvardintas sutarties Priede C;
- (d) "Branduolinės medžiagos" reiškia bet kokias pradines medžiagas arba bet kokias skylančias medžiagas pagal Tarptautinės Atominės Energijos Agentūros Statuto XX straipsnyje apibrėžtus terminus (šios Sutarties Priede D). Bet koks Tarptautinės Atominės Energijos Agentūros Valdytojų Tarybos apibrėžimas pagal Agentūros Statuto XX Straipsnį, kuris pakeičia medžiagų, laikomų "pirminėmis medžiagomis" arba "specialiomis skylančiomis medžiagomis" sąrašą įsigalioja pagal šią sutartį tik tada, kai šios sutarties Šalys informuoja viena kitą raštiškai, kad jos pripažįsta šį apibrėžimą;
- (e) "Asmenys" reiškia individus, firmas, korporacijas, kompanijas, bendroves, asociacijas ir kitas struktūras, privačias arba vyriausybinės, kurios yra arba nėra juridiniai asmenys, ir jų atitinkamus agentus; ir
- (f) "Technologija" reiškia techninius duomenis, kuriuos tiekiančioji šalis nurodė, prieš pateikimą ir po konsultacijų su Šalimi gavėja, atitinkančius neplatavimo sąlygas ir svarbius projektui, produkcijai, veikimui ir įrenginių eksploatavimui ir tinkamus branduolinių medžiagų, arba medžiagų perdėbimui ir (i) apima, bet neapsiriboja, techninius brėžinius, fotografijų negatyvus ir nuotraukas, įrašus, projektinius duomenis ir techninę literatūrą bei žinytus - vadovus; bet (ii) neapima duomenų neleistinių viešam skelbimui.

## II STRAIPSNIS

Pagal šią sutartį numatomas bendradarbiavimas, susietas su branduolinės energijos panaudojimu taikiems tikslams, jos vystymu ir pritaikymu, bei gali apimti, be to:

- (a) tiekiamą informacijos, apie technologijas, susijusias su:
  - i) moksliniais tyrimais ir mokslo plėtra,
  - ii) sveikatos apsauga, branduoline sauga, ekstremalių situacijų planavimu ir aplinkos apsauga,
  - iii) įrengimais (apimant projektų, brėžinių ir specifikacijų tiekimą),
  - iv) branduolinių medžiagų, medžiagų ir įrengimų panaudojimu (apimanant gamybinius procesus ir specifikacijas),ir patentų bei kitų nuosavybės teisių, susijusių su šia informacija, perdavimą,
- (b) branduolinių medžiagų, medžiagų ir įrengimų tiekimą;
- (c) mokslinių tyrimų ir mokslo plėtros, o taip pat projektavimo ir branduolinės energijos panaudojimo projektų įgyvendinimą tokiose srityse, kaip žemės ūkis, pramonė, medicina ir elektros gamyba;
- (d) pramoninį bendradarbiavimą tarp Lietuvos ir Kanados asmenų;
- (e) techninį specialistų paruošimą bei supažindinimą su įrenginiais bei jų naudojimu;
- (f) techninės paramos ir paslaugų suteikimą, apimant pasikeitimą ekspertais ir specialistais;
- (g) urano išteklių tyrinėjimą bei vystymą;
- (h) techninės paramos suteikimą kontroliuojant branduolinių medžiagų, medžiagų, įrengimų ir technologijų, apibrėžtų šioje sutartyje, inventorinį kiekį ir,
- (i) techninės paramos suteikimą, nustatant branduolinių medžiagų, medžiagų, įrengimų ir technologijų importo ir eksporto kontrolę.

### III STRAIPSNIS

(1) Šalys, šios Sutarties apimtyje, skatins ir palengvins bendradarbiavimą tarp asmenų pagal jų atitinkamą kompetenciją.

(2) Pagal šios Sutarties sąlygas, bet kurios šalies kompetentingi asmenys gali suteikti arba gauti iš kompetentingų kitos šalies asmenų branduolines medžiagas, medžiagas, įrengimus ir technologijas komercinėmis arba kitomis sąlygomis, pagal suinteresuotų asmenų susitarimą.

(3) Pagal šios Sutarties sąlygas, bet kurios šalies kompetentingi asmenys gali suteikti kitos šalies kompetentingiems asmenims techninį paruošimą, pritaikant branduolinę energiją taikiam panaudojimui pagal komercines arba kitas sąlygas, pagal suinteresuotų asmenų susitarimą.

(4) Šalys stengsis, palengvinti ekspertų, technikų ir specialistų pasikeitimą veikloje, susijusioje su šia Sutartimi.

(5) Šalys privalo imtis visų atsargumo priemonių, būtinų išsaugoti informacijos konfidencialumą, apimant komercines ir pramonines paslaptis, perduodamas atitinkamų kompetencijų asmenims.

(6) Šalys gali, pagal bendrai priimtas sąlygas, bendradarbiauti saugumo ir reguliavimo aspektais, gaminant branduolinę energiją, apimant (a) informacijos pasikeitimą ir (b) techninį bendradarbiavimą bei apmokymą.

(7) Šalis negali panaudoti šios Sutarties sąlygų, siekiant užsitikrinti komercinę naudą arba trukdyti kitos šalies komerciniams ryšiams.

(8) Numatomas bendradarbiavimas pagal šią Sutartį privalo būti vykdomas, laikantis įstatymų, nuostatų ir politikos, galiojančių Lietuvoje ir Kanadoje.

### IV STRAIPSNIS

(1) Branduolinės medžiagos, medžiagos, įrengimai ir technologijos, nurodyti Priede A, bus šios Sutarties objektais tol, kol Šalys susitars kitaip.

(2) Kiti dalykai, nei tie, kurie išdėstyti šio straipsnio (1) paragrafe, taptas šios Sutarties objektu, kada Šalys susitars raštiškai.

(3) Kiekviena Šalis privalo pateikti kitai Šaliai raštišką pranešimą prieš branduolinių medžiagų, medžiagų, įrenginių ir technologijų perdavimą tarp Kanados ir Lietuvos, tiesiogiai arba per trečiąsias šalis.

(4) Atitinkami Vyriausybinių organai privalo paruošti pranešimą ir atlikti kitas administracines procedūras, siekdami įgyvendinti šio straipsnio sąlygas.

## V STRAIPSNIS

Prieš branduolinių medžiagų, medžiagų, įrengimų ir technologijų, apibrėžtų šioje Sutartyje, perdavimą už šios Sutarties Šalių jurisdikcijos ribų trečiai šaliai, turi būti gautas kitos Šalies raštiškas sutikimas. Šalys gali pasirašyti susitarimą, palengvinantį šios sąlygos įgyvendinimą.

## VI STRAIPSNIS

Prieš bet kurių branduolinių medžiagų, apibrėžtų šioje Sutartyje, prisodrinimą iki (20) dvidešimt procentų ir daugiau izotopu U 235 arba pakartotinai perdurbant bet kurias branduolines medžiagas, apibrėžtas šioje Sutartyje, abi Šalys privalo pateikti raštišką sutikimą. Toks sutikimas privalo nurodyti sąlygas, kurioms esant gautasis plutonis arba uranas, prisodrintas iki dvidešimties (20) procentų arba daugiau gali būti sandėliuojamas arba naudojamas. Šalys gali pasirašyti susitarimą, palengvinantį šios sąlygos įgyvendinimą.

## VII STRAIPSNIS

(1) Branduolinės medžiagos, medžiagos, įrengimai ir technologijos, apibrėžti šioje Sutartyje, negali būti naudojami branduolinių ginklų arba kitų branduolinių sprogstamųjų mechanizmų gamybai arba kitokiam įsigyjimui.

(2) Šio Straipsnio (1) paragrafe nurodyti įsipareigojimai dėl branduolinių medžiagų turi būti tikrinami pagal garantijų Susitarimą tarp kiekvienos Šalies ir Tarptautinės Atominės Energijos Agentūros, sutinkamai su BGNS. Tačiau, jeigu dėl kokios nors priežasties arba tam tikru laiku Tarptautinė Atominė Energijos Agentūra nekontroliuoja šių garantijų Šalies teritorijoje, ta Šalis privalo nedelsiant sudaryti sutartį su kita Šalimi dėl TATENos garantijų nustatymo arba dėl garantijų sistemos, kuri tenkina Garantijų Sistemos principus ir procedūras kaip nurodyta Tarptautinės Atominės Energijos Agentūros dokumente INFCIRC/66 2 Koreg., o taip pat ir kitose vėlesnėse pataisose, kurias abi šalys pripažįsta ir numato garantijų taikymą pagal šios Sutarties visus punktus.

## VIII STRAIPSNIS

(1) Branduolinės medžiagos išliks šios Sutarties objektu iki:

- (a) nustatoma, kad ji nebėra tinkama nei naudojimui, nei praktiniam perdirbimui į produktą, tinkamą naudoti bet kokiai branduolinei veiklai, svarbiai garantijų požiūriu, pagal šios Sutarties VII Straipsnį; abi Šalys privalo pripažinti Tarptautinės Atominės Energijos Agentūros priimtą apibrėžimą dėl garantijų nutraukimo sąlygų pagal atitinkamą garantijų sutartį, kurioje Agentūra yra šalis;
- (b) bus perduota trečiajai šaliai pagal šios Sutarties V Straipsnio sąlygas; ar
- (c) kitaip Šalims susitarus.

(2) Medžiagos ir įrengimai išliks šios Sutarties objektu iki:

- (a) bus perduoti trečiajai šaliai, pagal šios Sutarties V Straipsnio sąlygas; ar
- (b) kitaip Šalims susitarus.

(3) Technologijos privalo išlikti šios Sutarties objektu iki kitaip Šalys susitaria.

## IX STRAIPSNIS

(1) Kiekviena Šalis, priklausomai nuo kiekvienu metu vyraujančios grėsmės, imsis būtinų priemonių, užtikrinančių branduolinių medžiagų, apibrėžtų šioje Sutartyje, fizinę apsaugą ir mažų mažiausiai taikys fizinės apsaugos lygius, kaip išdėstyta šios Sutarties Priede E.

(2) Pareikalavus bet kuriai iš Šalių, Šalys privalo konsultuoti, dėl klausimų, susijusių su branduolinių medžiagų, medžiagų, įrengimų ir technologijų, apibrėžtų šioje Sutartyje, fizinės apsaugos, apimant fizinę apsaugą tarptautinio pervežimo metu.

## X STRAIPSNIS

(1) Šalys privalo konsultuoti bet kuriuo metu, pareikalavus bet kuriai iš Šalių, garantuojant efektyvų įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymą. Šalims pareikalavus Tarptautinė Atominė Energijos Agentūra gali būti pakviesta dalyvauti šiose konsultacijose.

(2) Atitinkami vyriausybinių organai privalo nustatyti administracines priemones, palengvinančias efektyvų šios Sutarties įgyvendinimą ir privalo konsultuoti kasmet arba bet kuriuo kitu laiku, kuriam nors organui pareikalavus. Tokios konsultacijos gali būti atliekamos korespondencijos apsikeitimo forma.

(3) Kiekviena Šalis privalo, pagal pareikalavimą, informuoti kitą šalį apie svarbiausias paskutiniųjų ataskaitų išvadas, kurias pateikia Tarptautinė Atominė Energijos Agentūra apie Agentūros patikrinimus tos šalies teritorijoje, susijusius su branduoliniomis medžiagomis, esančiomis šios Sutarties objektu.

## XI STRAIPSNIS

Bet koks ginčas, iškilęs dėl šios Sutarties interpretacijos arba pritaikymo, kuris nėra išspręstas derybose arba kitu būdu tarp Šalių, privalo, pareikalavus bet kuriai Šaliai, būti pateiktas arbitražiniam tribunolo svarstymui, kurį sudaro 3 arbitrai. Kiekviena Šalis privalo paskirti vieną arbitrą ir du taip paskirtieji arbitrai



renka trečiąjį, kuris nėra šių šalių pilietis. Jis privalo būti Pirmininku. Jeigu per trisdešimt (30) dienų, pareikalavus arbitražo, kuri nors Šalis nepaskyrė arbitro, kita Šalis ginčo sprendimui gali kreiptis į Tarptautinio Teisingumo Teismo Prezidentą dėl arbitro paskyrimo tai šaliai, kuri nėra paskyrusi arbitro. Jeigu per trisdešimt (30) dienų nuo arbitrų paskyrimo abiemus Šalius trečiasis arbitras nebuvo išrinktas, bet kuri šalis gali kreiptis į Tarptautinio Teisingumo Teismo Prezidentą dėl trečio arbitro paskyrimo. Dauguma arbitražinio tribunolo narių sudaro kvorumą, ir visi sprendimai priimami, pagal visų arbitražinio tribunolo narių balsų daugumą. Arbitražinę procedūrą privalo nustatyti tribunolas. Tribunolo sprendimai yra įpareigojantys abiemus šalims ir privalo būti abiejų šalių vykdomi. Darbo užmokesčiai arbitrams privalo būti nustatyti tais pačiais pagrindais, kaip tuo tikslu skirtiems Tarptautinio Teismo teisėjams.

## XII STRAIPSNIS

(1) Ši Sutartis įsigalioja nuo tos dienos, kai Šalys praneša viena kitai, kad įvykdyti visi reikalavimai, būtini šios Sutarties įsigaliojimui.

(2) Ši Sutartis gali būti taisoma bet kada, raštiškai susitarus abiemus Šalims. Bet kokios šios Sutarties pataisos privalo įsigalioti, sutinkamai su šio Straipsnio (1) paragrafo sąlygomis.

(3) Ši Sutartis galioja trisdešimties (30) metų. Jeigu nei viena Šalis nepraneš kitai Šaliai apie ketinimus nutraukti Sutartį mažiausiai prieš šešis (6) mėnesius iki to laikotarpio pabaigos, ši Sutartis galios kiekvieną kitą dešimties (10) metų laikotarpį, jeigu, likus ne mažiau kaip šešioms (6) mėnesiams iki tokio papildomo laikotarpio pabaigos, Šalis nepraneša kitai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti Sutartį.

(4) Nepaisant šios Sutarties nutraukimo, įsipareigojimai, išdėstyti šios Sutarties III Straipsnio (5) paragrafe ir IV, V, VI, VII, VIII, IX, X ir XI Straipsniuose galios iki kitaip Šalys susitars.

Liudydami šiuo, atitinkamai įgalioti šiam tikslui nurodytų Vyriausybių, pasirašėme šią Sutartį.

*[For the testimonium and signatures, see p. 155 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 155 du présent volume.]*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR  
ENERGY**

---

The Government of Canada (hereinafter referred to as Canada) and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as Lithuania), both hereinafter referred to as the Parties:

DESIRING to strengthen the friendly relations that exist between the Parties;

MINDEFUL of the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

RECOGNIZING that Canada and Lithuania are both non-nuclear-weapon States party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons done at London, Moscow and Washington on July 1, 1968,<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the "NPT") and, as such, have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that each Party has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the NPT (set out in the International Atomic Energy Agency documents INFCIRC/164 and INFCIRC/413 for Canada and Lithuania, respectively);

UNDERLINING further that the parties to the NPT have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of nuclear material, material, equipment and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that parties to the NPT in a position to do so may also co-operate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes:

INTENDING, therefore, to co-operate with one another to these ends:

**HAVE AGREED as follows:**

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1995, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of all necessary requirements, in accordance with article XII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

## ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board (AECB), and for Lithuania, the State Nuclear Power Safety Inspectorate (VATESI);
- (b) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;
- (c) "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;
- (d) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute<sup>1</sup> of the International Atomic Energy Agency which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Agency's Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that determination;
- (e) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities, private or governmental, whether possessed of legal personality or not and their respective agents; and
- (f) "Technology" means technical data that the supplier Party has designated, prior to transfer and after consultation with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material and (i) includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals; but (ii) excludes data available to the public.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3. For the amendments to the Statute, see vol. 471, p. 334 and vol. 1082, p. 290.

## ARTICLE II

The co-operation contemplated under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, inter alia:

- (a) the supply of information, which includes technology, related to:
  - i) research and development;
  - ii) health, nuclear safety, emergency planning and environmental protection;
  - iii) equipment (including the supply of designs, drawings and specifications);
  - iv) uses of nuclear material, material and equipment (including manufacturing processes and specifications);and the transfer of patent and other proprietary rights pertaining to that information;
- (b) the supply of nuclear material, material and equipment;
- (c) the implementation of projects for research and development as well as for design and for application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity;
- (d) industrial co-operation between persons in Canada and in Lithuania;
- (e) technical training and related access to and use of equipment;
- (f) the rendering of technical assistance and services, including exchanges of experts and specialists;
- (g) the exploration for and development of uranium resources;
- (h) the provision of technical assistance in inventory controls for nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement; and
- (i) the provision of technical assistance in the establishment of import and export controls for nuclear material, material, equipment and technology.

## ARTICLE III

- (1) The Parties shall encourage and facilitate co-operation between persons under their respective jurisdictions on matters within the scope of this Agreement.
- (2) Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from persons under the jurisdiction of the other Party nuclear material, material, equipment and technology, on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.
- (3) Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may provide persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of nuclear energy for peaceful uses on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.
- (4) The Parties will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities within the scope of this Agreement.
- (5) The Parties shall take all precautions necessary to preserve the confidentiality of information, including commercial and industrial secrets, transferred between persons under their respective jurisdictions.
- (6) The Parties may, subject to terms and conditions to be jointly determined, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical co-operation and training.
- (7) A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering the commercial relations of the other Party.
- (8) The co-operation contemplated by this Agreement shall be in accordance with the laws, regulations, and policies in force in Canada and Lithuania.

## ARTICLE IV

- (1) Nuclear material, material, equipment and technology identified in Annex A shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed by the Parties.

(2) Items other than those covered by paragraph (1) of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed in writing.

(3) Each Party shall provide prior written notification to the other Party, prior to the transfer, whether direct or through third parties, between Canada and Lithuania of nuclear material, material, equipment and technology.

(4) The appropriate governmental authorities shall establish notification and other administrative procedures in order to implement the provisions of this Article.

#### ARTICLE V

Prior to the transfer of any nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement beyond the jurisdiction of a Party to this Agreement to a third party, the written consent of the other Party shall be obtained. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

#### ARTICLE VI

Prior to the enrichment of any nuclear material subject to this Agreement to twenty (20) percent or more in the isotope U 235 or to the reprocessing of any nuclear material subject to this Agreement, written consent of both Parties shall be obtained. Such consent shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

#### ARTICLE VII

(1) Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

(2) With respect to nuclear material, the commitment contained in paragraph (1) of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreement between each Party and the International Atomic Energy Agency, in connection with the NPT. However, if for any reason or at any time the International Atomic Energy Agency is not administering such safeguards within the

territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of LAEA safeguards or of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the safeguards system set out in the International Atomic Energy Agency document INFCIRC/66 Rev 2, as well as any subsequent amendments thereto that are accepted by the Parties, and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

#### ARTICLE VIII

- (1) Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:
  - (a) it is determined that it is no longer either usable or practicably recoverable for processing into a form usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII of this Agreement; both Parties shall accept a determination made by the International Atomic Energy Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the Agency is a party;
  - (b) it has been transferred to a third Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
  - (c) otherwise agreed between the Parties.
- (2) Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:
  - (a) transferred to a third Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
  - (b) otherwise agreed between the Parties.
- (3) Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the Parties.

#### ARTICLE IX

- (1) Each Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical protection of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.

(2) The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters related to the physical protection of nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement including those concerning physical protection during international transportation.

#### ARTICLE X

(1) The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. The International Atomic Energy Agency may be invited to participate in such consultations upon the request of the Parties.

(2) The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other time at the request of either authority. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.

(3) Each Party shall, upon request, inform the other Party of the conclusions of the most recent report by the International Atomic Energy Agency on the Agency's verification activities in its territory relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

#### ARTICLE XI

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement that is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed between the Parties shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, not a national of either Party, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator for the Party which has not designated an arbitrator. If within thirty (30) days of the designation or appointment of arbitrators for both the Parties the third arbitrator has not been elected, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the



tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on both Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

## ARTICLE XII

(1) The present Agreement shall enter into force when Parties inform one another by an Exchange of Notes that all requirements necessary for implementation of this Agreement are fulfilled. This Agreement shall enter into force on the date of the later date of such Exchange of Notes.

(2) This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.

(3) This Agreement shall remain in force for a period of thirty (30) years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of that period, this Agreement shall continue in force for additional periods of ten (10) years each unless, at least six (6) months before the expiration of any such additional period, a Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement.

(4) Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations contained in Article III, paragraph (5) and in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed this Agreement.

*[For the testimonium and signatures, see p. 155 of this volume.]*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé «le Canada») et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommé «la Lituanie»), l'un et l'autre ci-après dénommés les Parties,

DÉSIRANT renforcer les liens d'amitié entre les Parties,

CONSCIENTS des avantages d'une coopération efficace dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire,

RECONNAISSANT que le Canada et la Lituanie sont des États non dotés de l'arme nucléaire parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires fait à Londres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968<sup>2</sup> (ci-après dénommé «le TNP»), qu'ils se sont engagés, à ce titre, à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, qu'ils ont conclu un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique par lequel ils acceptent le système de garanties du TNP (dont font état les documents INF/CIRC/164 et INF/CIRC/413 de l'Agence internationale de l'énergie nucléaire pour le Canada et la Lituanie, respectivement),

SOULIGNANT que les États parties au TNP se sont engagés à faciliter un échange aussi large que possible de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, et ont le droit d'y participer, et que les parties au TNP en mesure de le faire doivent aussi coopérer en contribuant conjointement au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

AYANT L'INTENTION, par conséquent, de coopérer à ces fins,

**SONT CONVENUS de ce qui suit:**

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1995, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de toutes les formalités requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

## ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent Accord :

- a) l'expression «autorité gouvernementale compétente» désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique, et, pour la Lituanie, le VATESI (Bureau national d'inspection de la sécurité nucléaire);
- b) le terme «équipement» désigne tout élément de l'équipement établi dans l'Annexe B du présent Accord;
- c) le terme «matières» désigne toute matière énumérée dans l'Annexe C du présent Accord;
- d) l'expression «matières nucléaires» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels que définis à l'Article XX du Statut<sup>1</sup> de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui forme l'Annexe D du présent Accord. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique, aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prend effet, dans le cadre du présent Accord, que lorsque chacune des deux Parties au présent Accord informe l'autre, par écrit, qu'elle accepte cette désignation;
- e) le terme «personne» désigne des particuliers, des firmes, des corporations, des compagnies, des sociétés en nom collectif, des associations et d'autres entités privées ou gouvernementales, qu'elles aient ou non la personnalité juridique, ainsi que leurs représentants respectifs; et
- f) le terme «technologie» désigne les données techniques que la Partie cédante a désignées avant le transfert effectif et après consultations avec la Partie prenante comme touchant la non-prolifération et comme étant importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières, ce qui (i) inclut, à titre non limitatif, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3. Pour les amendements au Statut, voir vol. 471, p. 335 et vol. 1082, p. 290.

enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation, mais (ii) exclut les données accessibles au public.

## ARTICLE II

La coopération prévue par le présent Accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre notamment :

- a) la communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne :
  - (i) la recherche et le développement,
  - (ii) la sante, la securite nucléaire, la planification des procédures d'urgence, ainsi que la protection de l'environnement,
  - (iii) l'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications),
  - (iv) l'utilisation des matières nucléaires, des matières et de l'équipement (y compris les procédés de fabrication et les spécifications),et le transfert des droits de brevet et autres droits exclusifs afférents à ces renseignements;
- b) la fourniture de matières nucléaires, de matières et d'équipement;
- c) la mise en oeuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de l'énergie nucléaire aux fins de son utilisation dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité;
- d) la coopération industrielle entre personnes au Canada et en Lituanie;
- e) la formation technique ainsi que l'accès à l'équipement et son utilisation connexes;

- f) la prestation d'assistance et de services techniques, y compris les échanges d'experts et de spécialistes;
- g) la prospection et la mise en valeur des ressources en uranium;
- h) la prestation d'assistance technique pour le contrôle des inventaires de matières nucléaires, matières, d'équipement et de technologie assujettis au présent Accord; et
- i) la prestation d'assistance technique pour l'établissement de contrôle à l'importation et à l'exportation des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie.

### ARTICLE III

(1) Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre personnes sous leur juridiction respective dans les domaines visés par le présent Accord.

(2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent fournir à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie, ou en recevoir, des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.

(3) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent dispenser à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie une formation technique pour ce qui concerne l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.

(4) Les Parties s'efforceront de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord.

(5) Les Parties prennent toutes les précautions nécessaires pour préserver le caractère confidentiel des renseignements, y compris les secrets commerciaux et industriels, transférés entre des personnes sous la juridiction de l'une ou l'autre des Parties.

(6) Les Parties peuvent, sous réserve de modalités devant être déterminées conjointement, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production d'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération et la formation techniques.

(7) Ni l'une ni l'autre des Parties ne doit se servir des dispositions du présent Accord aux fins de s'assurer un avantage commercial ou d'intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.

(8) La coopération prévue par le présent Accord s'effectue en conformité avec les lois, règlements, et politiques en vigueur au Canada et en Lituanie.

#### ARTICLE IV

(1) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie décrits à l'Annexe A sont assujettis au présent Accord à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

(2) Les éléments autres que ceux visés au paragraphe (1) du présent Article sont assujettis au présent Accord lorsque les Parties en conviennent par écrit.

(3) Chaque Partie donne à l'autre Partie, par écrit, notification préalable de tout transfert de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie effectué entre le Canada et la Lituanie, directement ou par l'entremise de tierces parties.

(4) Les autorités gouvernementales compétentes établissent les procédures de notification et autres procédures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Article.

#### ARTICLE V

Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sont transférés hors de la juridiction de l'une des Parties au présent Accord à une tierce partie qu'avec l'assentiment préalable de l'autre Partie donné par écrit. Les Parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

## ARTICLE VI

Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont enrichies en isotope U235 dans une proportion de vingt (20) pour cent ou plus ou retraitées qu'avec l'assentiment préalable des deux Parties donné par écrit. Ledit assentiment doit préciser les conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation du plutonium ou de l'uranium enrichi à vingt (20) pour cent ou plus. Les Parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

## ARTICLE VII

(1) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sont pas utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs.

(2) En ce qui concerne les matières nucléaires, l'exécution de l'engagement contracté aux termes du paragraphe (1) du présent Article est vérifiée conformément à l'accord de garanties conclu entre chacune des Parties et l'Agence internationale de l'énergie atomique, en rapport avec le TNP. Toutefois, si pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas lesdites garanties sur le territoire de l'une des Parties, ladite Partie doit conclure immédiatement avec l'autre Partie un accord visant la mise en place des garanties établies par l'Agence internationale de l'énergie atomique ou d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties énoncé dans le document INFCIRC/66, Rev. 2, ainsi que dans ses modifications ultérieures acceptées par les Parties, et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments qui sont assujettis au présent Accord.

## ARTICLE VIII

(1) Les matières nucléaires restent assujetties au présent Accord :

- a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être traitées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées à l'Article VII du présent Accord. Les deux Parties s'engagent à

accepter la constatation faite par l'Agence internationale de l'énergie atomique en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'accord de garanties applicable auquel l'AIEA est partie;

- b) jusqu'à ce qu'elles aient été transférées à une tierce partie en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou
- c) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement

(2) Les matières et l'équipement restent assujettis au présent Accord :

- a) jusqu'à ce qu'ils aient été transférés à une tierce partie en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou
- b) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

(3) La technologie reste assujettie au présent Accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

#### ARTICLE IX

(1) Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires, proportionnées à la menace évaluée de temps à autre, afin d'assurer la protection physique des matières nucléaires assujetties au présent Accord, et applique, à tout le moins, les niveaux de protection physique établis à l'Annexe E du présent Accord.

(2) Les Parties se consultent à la demande de l'une des Parties au sujet de questions liées à la protection physique des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent Accord, y compris la protection physique lors du transport international.

#### ARTICLE X

(1) Les Parties se consultent à tout moment à la demande de l'une des Parties pour assurer l'exécution efficace des obligations découlant du présent Accord. L'Agence



internationale de l'énergie atomique peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des Parties.

(2) Les autorités gouvernementales compétentes concluent des arrangements administratifs pour faciliter l'exécution efficace du présent Accord et se consultent annuellement ou à tout autre moment à la demande de l'une d'entre elles. Ces consultations peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.

(3) Chaque Partie informe l'autre Partie, sur demande, des conclusions du rapport le plus récent établi par l'Agence internationale de l'énergie atomique au sujet des activités de vérification de l'Agence sur le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les matières nucléaires assujéties au présent Accord.

#### ARTICLE XI

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociations ou de toute autre manière convenue par les Parties est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties; ce troisième arbitre est le Président du tribunal. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre, l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre pour la Partie qui n'a pas désigné d'arbitre. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination d'arbitres pour les deux Parties, le troisième arbitre n'a pas été élu, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal d'arbitrage. La procédure arbitrale est établie par le tribunal. Les décisions du tribunal lient les deux Parties et sont exécutées par elles. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

## ARTICLE XII

(1) Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties se notifient par voie d'un échange de Notes l'accomplissement de leurs formalités nécessaires respectives. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de Notes ou, si les Notes ne sont pas échangées le même jour, à la date de la dernière Note.

(2) Le présent Accord peut être modifié en tout temps avec l'assentiment écrit des Parties. Toute modification au présent Accord entre en vigueur selon les dispositions du paragraphe (1) du présent Article.

(3) Le présent Accord reste en vigueur pour une période de trente (30) ans. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de cette période, son intention de le dénoncer, le présent Accord reste en vigueur pour des périodes additionnelles de dix (10) ans chacune, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de la période alors en cours, son intention de dénoncer l'Accord.

(4) Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les obligations contenues au paragraphe (5) de l'Article III et aux Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du présent Accord restent en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 155 du présent volume.]*

SUDARYTA *Vilniuje, 1994 m. lapkričio 17* diena dviem egzemplioriais lietuvių, angli ir prancūzų kalbomis, kiekvienas iš jų yra vienodai autentiskas.

DONE in Vilnius, this *17 day of November 1994* in duplicate, in the English, French and Lithuanian languages, each version being equally authentic.

FAIT à Vilnius le *17 Novembre 1994*, en deux exemplaires, en français, en anglais et en lituanien, chaque version faisant également foi.

Kanados Vyriausybės  
vardu:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. Phillips', with a small number '1' to its right.

For the Government  
of Canada:

Pour le Gouvernement  
du Canada :

Lietuvos Vyriausybės  
vardu:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'A. Stasiukynas', with a small number '2' to its right.

For the Government  
of the Republic of Lithuania:

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :

<sup>1</sup> Michael B. Phillips.

<sup>2</sup> Algimantas Stasiukynas.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

### **Priedas A**

#### **BRANDUOLINĖS MEDŽIAGOS, MEDŽIAGOS, ĮRENGIMAI IR TECHNOLOGIJOS, ESANTYS ŠIOS SUTARTIES OBJEKTU**

i) Branduolinės medžiagos, medžiagos, įrenginiai ir technologijos, perduodamos tarp Šalių teritorijų tiesiogiai arba per trečias Šalis;

ii) Medžiagos ir branduolinės medžiagos, kurios pagamintos arba perdirbtos, remiantis arba panaudojant bet kokius įrengimus, apibrėžtus šioje Sutartyje;

iii) Branduolinės medžiagos, kurios yra pagamintos arba perdirbtos remiantis, arba panaudojant, bet kokias branduolines medžiagas arba medžiagas, apibrėžtas šioje Sutartyje;

iv) Įrengimai, kuriuos gaunančioji Šalis, arba tiekiančioji Šalis, po konsultacijų su gaunančiąja Šalimi, priskyrė prie suprojektuotų, pastatytų arba veikiančių, remiantis aukščiau nurodyta technologija arba jos pagalba, arba techniniai duomenys, gauti iš aukščiau nurodytų įrengimų.

Nesusiaurinant ankstesnio bendro pobūdžio apibrėžimo įrengimai, tenkinantys visus šiuos tris kriterijus:

- (a) tai to paties tipo, kaip įrengimai, nurodyti (i) (t. y. jų projektas, statyba arba veikimo procesai, paremti iš esmės tais pačiais arba panašiais fiziniais arba cheminiais procesais, kaip susitarė raštiškai Šalys prieš įrengimų, nurodytų (i) paragrafe, perdavimą;
- (b) kuriuos priskiria gaunančioji Šalis arba tiekiančioji Šalis po konsultacijų su gaunančiąja Šalimi; ir
- (c) kurie pradeda veikti gavusiosios Šalies jurisdikcijoje ne vėliau kaip 20 metų nuo pirmos įrengimų, kurie yra minimi (a) paragrafe, naudojimo dienos.

## Priedas B

### ĮRENGIMAI

- (1) Branduoliniai reaktoriai galintys veikti kontroliuojamos savaiminės grandininės reakcijos režime, išskyrus nulinės energijos reaktorius, kurie apibrėžiami kaip reaktoriai su didžiausiu projektiniu maksimaliu plutonio gamybo lygiu, neviršijančiu 100 gramų per metus.

"Branduolinis reaktorius" iš esmės apima elementus, kurie yra reaktoriaus korpuse arba tiesiogiai priklauso reaktoriaus korpusui, įrengimus, kurie kontroliuoja reaktoriaus galią, ir komponentus, kuriuose normaliai yra reaktoriaus aktyviosios zonos pirminio kontūro šilumnešis, arba kurie tiesiogiai kontaktuoja su minėtu šilumnešiu, arba jį valdo.

Nėra ketinama išskirti reaktorius, kurie modifikavus gali būti pajėgūs gaminti žymiai daugiau nei 100 gramų plutonio per metus. Reaktoriai, suprojektuoti nepertraukiamam veikimui esant aukšties energijos lygiams, nepriklausomai nuo jų plutonio gamybos našumo, nėra laikomi "nulinių energijos reaktoriais."

- (2) Reaktoriaus slėgiminis indas - tai metaliniai indai, kaip vientisi korpusai arba kaip gamykloje pagamintos pagrindinės konstrukcinės dalys specialiai suprojektuoti arba paruošti, branduolinio reaktoriaus, kaip apibrėžta (1) paragrafe aukščiau, aktyviajai zonai ir galintys išlaikyti pagrindinio kontūro šilumnešio darbinį slėgį.

Reaktoriaus slėgiminio indo viršutinė plokštė yra pagrindinė slėgiminio indo gamykloje pagaminta dalis.

- (3) Reaktoriaus vidinės konstrukcinės dalys: atraminės kolonos ir plokštės reaktoriaus aktyviajai zonai ir kitoms konstrukcinėms vidinėms dalims, valdymo strypų nukreipiamieji vamzdžiai, šiluminės apsaugos ekranai, pertvaros, aktyvios zonos tinkleliai, difuzoriaus plokštės, ir pan.

- (4) Reaktoriaus kuro pakrovimo ir iškrovimo mašinos: manipuliaciniai įrengimai, specialiai suprojektuoti arba paruošti kurui pakrauti į branduolinį reaktorių ir iškrauti branduolinio reaktoriaus kaip apibrėžta (1) paragrafe aukščiau, tinkantys darbui, nestabdant reaktoriaus, arba panaudojant techniškai sudėtingas pozicionavimo arba sutapdinimo procedūras,

leidžiančias atlikti tokias kuro perkrovimo operacijas, sustabdžius reaktorių, kuriose tiesioginis stebėjimas arba priėjimas prie kuro paprastai yra neįmanomas.

- (5) Reaktoriaus valdymo strypai: Tai specialiai suprojektuoti arba pritaikyti strypai reakcijos greičiui branduoliniame reaktoriuje, apibrėžame (1) paragrafe, valdyti. Šiems elementams priklauso ne tik neutronus sugeriančioji dalis, bet ir strypų tvirtinimo arba pakabinimo konstrukcijos, jeigu jos yra atskirai tiekiamos.
- (6) Reaktoriaus slėgiminiai vamzdžiai: Tai specialiai suprojektuoti arba paruošti vamzdžiai kuro elementams ir pirminio kontūro šilumnešiu reaktoriuje, apibrėžtame (1) paragrafe aukščiau, esant darbiniam slėgiui, didesniai nei 50 atmosferų.
- (7) Cirkonio vamzdžiai: Cirkonio metalas ir lydiniai vamzdžių arba vamzdžių rinklių pavidale, kai kiekis, viršija 500 kg per metus, specialiai suprojektuoti arba pagaminti naudojimui reaktoriuje, apibrėžtame (1) paragrafe aukščiau, ir kuriuose hafnio ir cirkonio svorio dalių santykis yra mažesnis nei 1 : 500.
- (8) Pirminio aušinimo kontūro siurbiai: Tai specialiai suprojektuoti ir pagaminti siurbiai pirminio kontūro šilumnešio cirkuliacijai branduoliniuose reaktoriuose, apibrėžtuose (1) paragrafe, palaikyti.
- (9) Apšvitinto kuro elementų perdirbimo gamyklos, ir įrengimai specialiai suprojektuoti ir pritaikyti tam tikslui:

"Apšvitinto kuro elementų perdirbimo gamyklos" susideda iš įrengimų ir komponentų, kurie normaliai tiesiogiai kontaktuoja su apšvitintu kuru ir branduolinių medžiagų bei skilimo produktų pagrindiniais technologiniais srautais ir tiesiogiai valdo juos. Įrengimai, kurie atitinka frazės "ir įrengimai specialiai suprojektuoti arba pritaikyti tam tikslui" reikšmę, apima:

- (a) Apšvitinto kuro elementų smulkinimo mašinos: tai distancinio valdymo mašinos specialiai suprojektuotos ir pagamintos naudojimui perdirbimo ganyklose kaip jau apibūdinta anksčiau ir pritaikytos pjaustyti, smulkinti arba karchyti apšvitinto branduolinio kuro rinkles, paketus arba strypus; ir

- (b) Krizinės būsenos požiūriu saugios talpos (pvz., nedidelio skersmens, žiedinės arba plokščios formos talpos) specialiai tuo tikslu suprojektuotos arba pagamintos, naudojamos perdurbimo gamyklose kaip apibūdinta anksčiau, apšvitintam branduoliniam kurui ir kurios yra atsparios karšties, stiprią koroziją sukeliantiems skysčiams bei kurias galima prikrauti bei eksploatuoti distanciniu būdu.
- (10) Kuro elementų gaminto fabrikai:  
"Kuro elementų gaminto fabrikai" apima įrengimus:
- (a) kurie paprastai tiesiogiai kontaktuoja su branduolinių medžiagų technologiniu srautuarba tiesiogiai apdoroja jį, arba
- (b) kurie užhermetina branduolines medžiagas apvalkale, ir
- (c) pilną komplektą įrengimų aukščiau minėtoms operacijoms, o taip pat atskirus įrengimus aukščiau minėtoms operacijoms ir kitoms kuro gamybos operacijoms, kaip antai apvalkalo arba hermetizavimo vientisumo tikrinimas ir galutinis hermetizuoto kuro bandymas.
- (11) Kiti, nei analitiniai prietaisai, įrengimai, specialiai suprojektuoti arba pagaminti urano izotopų atskyrimui:  
"Kiti, nei analitiniai prietaisai, įrengimai, specialiai suprojektuoti arba pagaminti urano izotopų atskyrimui" apima kiekvieną iš pagrindinių įrengimų dalių, specialiai suprojektuotų ir pagamintų, skirtų izotopų atskyrimo procesui. Šios dalys apima:
- dujų difuzijos barjerus;
  - difuzorių kameras;
  - dujų centrifūgų komplektus, atsparius UF6 sukeliama korozijai;
  - izotopų atskyrimo reaktyvinės tūtos metodu sistemas;
  - sukūrinio atskyrimo sistemas;
  - didelius, UF6 korozijai atsparius, ašinius arba centrifūginius kompresorius;
  - specialius sandariklius tokiems kompresoriams.

- (12) Sunkiojo vandens gamyklos:  
"Sunkiojo vandens gamyklos" - tai gamyklos ir įrengimai, specialiai suprojektuoti deuterio arba jo junginių prisodrinimui, o taip pat kitos reikšmingos įrengimų dalys, svarbios gamyklos darbui.
- (13) Bet kokie (1) - (12) punktuose išvardintų įrengimų pagrindiniai komponentai.



### Priedas C

#### Medžiagos.

- (1) Deuteris ir sunkusis vanduo: Deuteris ir bet koks kitas deuterio junginys, kuriame deuterio ir vandenilio santykis viršija 1:5000, kuris naudojamas branduoliniame reaktoriuje, apibrėžtame Priedo B (1) paragrafe, kai kiekis, viršija 200 kg deuterio atomų bet kuriuo 12 mėnesių laikotarpiu.
- (2) Ypatingai švarus grafitas branduolinei veiklai: Grafitas, kurio grynumas didesnis nei 5 dalys milijone boro ekvivalento bei tankis, didesnis nei 1.50 gramų kubiniame centimetre, jei kiekis didesnis kaip 30 tonų bet kuriuo 12 mėnesių laikotarpiu.

**Priedas D****TARPTAUTINĖS ATOMINĖS ENERGIJOS  
AGENTŪROS STATUTO XX STRAIPSNIS****APIBRĖŽIMAI**

Kaip panaudota šiame Statute:

- (1) Terminas "speciali skylanti medžiaga" tai plutonis - 239; uranas-233; uranas, prisodrintas izotopais 235 arba 233; bet kokia medžiaga, turinti vieną arba daugiau aukščiau paminėtų medžiagų; ir tokios kitos skylančios medžiagos, kurias Valdytojų Taryba privalo laikas nuo laiko apibrėžti, bet terminas "speciali skylanti medžiaga" neapima pirminių medžiagų.
- (2) Terminas "uranas prisodrintas izotopais 235 arba 233" reiškia uraną, kuriame yra toks kiekis izotopų 235 arba 233, arba jų abiejų, kad šių izotopų sumos santykis su izotopu 238 yra didesnis, nei santykis izotopo 235 su izotopu 238 gamtiniame urane.
- (3) Terminas "pirminė medžiaga" reiškia uraną su tokiu izotopų mišiniu, kuris randamas gamtoje; uranas, nusodrintas izotopu 235; toris; aukščiau paminėtos medžiagos metalo, lydinių, cheminių junginių arba koncentratų pavidalu; bet kokia kita medžiaga, turinti vieną arba daugiau anksčiau paminėtų medžiagų, kurių koncentraciją, Valdytojų Taryba laikas nuo laiko apibrėžia; ir tokios kitos medžiagos, kurias Valdytojų Taryba laikas nuo laiko nustato.

## Priedas E

### FIZINĖS APSAUGOS SUTARTINIAI LYGLIAI

Nustatyti fizinės apsaugos lygiai, kuriuos turi užtikrinti atitinkami vyriausybinių organai medžiagoms, nurodytoms pridedamojoje lentelėje, jų naudojimo, sandėliavimo ir transportavimo metu, turi apimti bent tokias apsaugos charakteristikas, kurias nurodytos žemiau:

#### III Kategorija

Naudojimas ir sandėliavimas teritorijoje, į kurią įėjimas yra kontroliuojamas.

Transportavimas, laikantis specialių apsaugos priemonių, apimant išankstinius susitarimus tarp siuntėjo, gavėjo ir pervežėjo, bei išankstinius tarpvalstybinius susitarimus dėl transporto, nurodant perdavimo laiką, vietą ir procedūras, perduodant transportavimo atsakomybę.

#### II Kategorija

Naudojimas ir sandėliavimas saugomoje teritorijoje, į kurią įėjimas yra kontroliuojamas, t.y. teritorijoje, kurią pastoviai saugo sargyba arba elektroninės priemonės, kuri yra aptverta fiziniais barjeriais ir kuri turi ribotą įėjimų su atitinkama kontrole skaičių, arba bet kokioje kitoje teritorijoje su lygiaverčiu fizinės apsaugos lygiu.

Transportavimas, laikantis specialių apsaugos priemonių, apimant išankstinius susitarimus tarp siuntėjo, gavėjo ir pervežėjo, ir išankstinius valstybinius susitarimus dėl tarptautinio transporto, nustatant laiką, vietą ir procedūras, perduodant transportavimo atsakomybę.

#### I Kategorija

Medžiagos pagal šią kategoriją privalo būti saugomos labai patikimomis sistemomis apsaugančiomis nuo neleistino panaudojimo, kaip antai:

Naudojimas ir sandėliavimas ypač saugomoje teritorijoje, t.y. saugomoje teritorijoje kaip nurodyta II kategorijai, kur, be to, įeiti galima tik asmenims, kurių patikimumas patikrintas ir prižiūrint apsaugai, kuri palaiko glaudų ryšį su atitinkamomis reagavimo pajėgomis. Ypatinių priemonių tikslas yra aptikti užpuolimą, neleistiną priėjimą arba neleistiną medžiagos praradimą ir to išvengti.

Transportavimas pagal specialias apsaugos priemones, nurodytas II ir III Kategorijų medžiagoms ir nuolatos prižiūrint apsaugai ir užtikrinant glaudų ryšį su atitinkamomis reagavimo pajėgomis.

## LENTELĖ: Branduolinių medžiagų kategorijos

Medžiaga	Forma	I kategorija	II kategorija	III kategorija <sup>c</sup>
1. Plutonis <sup>a</sup>	neapšvitintas <sup>b</sup>	2 kg arba daugiau	mažiau nei 2 kg, bet daugiau nei 500g	500 g arba mažiau bet daugiau nei 15g
2. Uranas-235	- uranas, prisodrintas izotopu 235 iki 20% arba daugiau	5kg arba daugiau	mažiau nei 5kg, bet daugiau nei 1kg	1kg arba mažiau, bet daugiau nei 15g
	- uranas, prisodrintas izotopu 235 nuo 10 iki 20%	5 kg arba daugiau	10kg arba daugiau	Mažiau nei 10kg, bet daugiau nei 1kg
	- uanas, prisodrintas izotopu 235 daugiau uegu gamtinis, bet mažiau negu 10%			10kg arba daugiau
3. Uranas - 233	neapšvitintas <sup>b</sup>	2 kg arba daugiau	mažiau nei 2kg, bet daugiau nei 500g	500g arba mažiau bet daugiau nei 15g
4. Apšvitintas kuras			Nusodrintas arba gamtinis uranas, toris arba mažai prisodrintas kuras (mažiau nei 10% skylančių izotopu) <sup>d,e</sup>	

a. Visas plutonis išskyrus tą, kuriame izotopo 238 koncentracija viršija 80%.

b. Reaktoriuje neapšvitinta medžiaga arba reaktoriuje apšvitinta medžiaga, bet turinti radiacijos lygį, mažesnį arba lygų 100 rad/val. vieno metro atstume be ekranavimo.

c. Kiekiai, nepatenkantys į III Kategoriją, bei natūralus uranas, nusodrintas uranas ir toris turi būti apsaugoti bent jau sutinkamai su praktiniu tikslingumu.

d. Nors ir yra rekomenduojamas šis apsaugos lygis, tačiau Valstybės, įvertinusios konkrečias aplinkybes, gali nustatyti kitokią fizinės apsaugos kategoriją.

e. Kitam kurui, kuris pagal savo pradinį skylančios medžiagos kiekį iki apšvitinimo priskiriamas I ir II kategorijoms, kategorija gali būti sumažinta vienu lygiu, jei kuro radiacijos lygis viršija 100 rad/val. vieno metro atstume be ekranavimo.

**Suderintas Protokolas Prie Bendradarbiavimo  
Sutarties tarp Lietuvos Respublikos ir Kanados  
dėl  
Branduolinės Energijos Panaudojimo  
Taikiems tikslams**

Derybų metu dėl Bendradarbiavimo Sutarties tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Kanados Vyriausybės dėl Branduolinės Energijos panaudojimo Taikiems tikslams, šiandien pasirašytos, buvo priimti tokie susitarimai dėl Priedo A (ii) paragrafo sąlygų, kurios taps Sutarties neatskiriama dalimi.

Susitarta, kad įrengimai, minimi Priedo A (i) paragrafe naudojami branduoliniuose reaktoriuose, apibrėžtuose Priedo B (1) paragrafe, įneša savo indėlį į branduolinių medžiagų gamybą, kai panaudojami tuose reaktoriuose.

Toliau susitarta, kad, gavus pranešimą, sutinkamai su IV Straipsnio (3) paragrafu dėl siūlomų įrengimų, naudojamų branduoliniuose reaktoriuose, perdavimo, gaunanti Šalis gali pareikalauti iš tiekiančios Šalies, kad pastaroji pakonsultuotų, kaip nustatyti tokių įrengimų indėlį į branduolinių medžiagų gamybą bei susitartų dėl Priedo A (ii) paragrafo taikymo apimties.

Šalys privalo užprotokuluoti savo susitarimą raštu prieš įrengimų perdavimą.

18/05/94

---

## ANNEX A

Nuclear Material, Material, Equipment and  
Technology Subject to the Agreement

(i) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the territories of the Parties, directly or through third parties;

(ii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any equipment subject to this Agreement;

(iii) Nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any nuclear material or material subject to this Agreement;

(iv) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultations with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of or by the use of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above.

Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:

- (a) that is of the same type as equipment referred to in (i) (i.e. its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the Parties prior to the transfer of the equipment referred to in (i));
- (b) that is so designated by the recipient Party or the supplier Party after consultation with the recipient Party; and
- (c) the first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the recipient Party within 20 years of the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).

## ANNEX B

## Equipment

- (1) Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

- (2) Reactor pressure vessels: metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts thereof, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

- (3) Reactor internals: support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.
- (4) Reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available
- (5) Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above.



This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

- (6) Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.
- (7) Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.
- (8) Primary coolant pumps: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.
- (9) Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor:

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. Items of equipment that are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor" include:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

(10) Plants for the fabrication of fuel elements:

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) which seals the nuclear material within the cladding, and
- (c) the whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

(11) Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- gaseous diffusion barriers
- gaseous diffuser housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF<sub>6</sub>
- jet nozzle separation units
- vortex separation units
- large UF<sub>6</sub> corrosion-resistant axial or centrifugal compressors
- special compressor seals for such compressors.

(12) Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment especially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

(13) Any major components or components of items (1) to (12) above.

## ANNEX C

## Material

- (1) Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
- (2) Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

## ANNEX D

Article XX of the Statute  
of the International Atomic Energy Agency

## Definitions

As used in this Statute:

- (1) The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.
- (2) The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.
- (3) The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

## ANNEX E

## Agreed Levels of Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their

objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category IIIc
1. Plutonium <sup>a</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
2. Uranium - 235	Unirradiated <sup>b</sup>			
	uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less but more than 15 g
	uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20% <sup>235</sup> U	-	10 kg or more	Less than 10 kg but more than 1 kg
	uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U	-	-	10 kg or more
3. Uranium - 233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>d, e</sup>	

a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

c. Quantities not falling in Category III and natural uranium, depleted uranium and thorium should be protected at least in accordance with prudent management practice.

d. Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

e. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded.

AGREED MINUTE TO THE AGREEMENT FOR CO - OPERATION  
IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY  
BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND CANADA

During the negotiation of the Agreement between the Government of the Canada and the Government of the Republic of Lithuania for Co - operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed today, the following understandings with respect to the provisions of paragraph (ii) of Annex A, which shall be an integral part of the Agreement, were reached.

It is understood that the equipment referred to in paragraph (i) of Annex A for use in nuclear reactors, as identified in paragraph (1) of Annex B, contributes to the production of nuclear material when used in such reactors.

It is further understood that, upon receipt of notification pursuant to Article (V(3)) with respect to a proposed transfer of equipment for use in nuclear reactors, the receiving Party may request consultations with the supplying Party with a view to determining the contribution of such equipment to the production of nuclear material and to agreeing on the extent of application of paragraph (ii) of Annex A.

The Parties shall record their agreement in writing prior to the of the equipment.

---



## ANNEXE A

Matières nucléaires, matières, équipement et technologie  
assujettis à l'Accord

i) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie transférés entre les territoires des Parties, directement ou par l'entremise de tierces parties;

ii) Les matières et les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujetti au présent Accord.

iii) Les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière assujettie au présent Accord.

iv) L'équipement que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultations avec la Partie cédante, a désigné comme conçu, construit ou exploité à partir ou à l'aide de la technologie ci-haut mentionnée, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement ci-haut mentionné.

Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, l'équipement qui répond à la fois aux trois critères suivants :

- a) qui est du même type que l'équipement mentionné en i) ci-dessus (c'est à-dire dont les procédés de conception, de construction ou d'exploitation sont fondés essentiellement sur les mêmes procédés physiques ou chimiques, ou sur des procédés analogues, comme convenu par écrit entre les Parties préalablement au transfert de l'équipement visé en i));
- b) qui est ainsi désigné par la Partie prenante ou par la Partie cédante après consultations avec la Partie prenante; et
- c) qui est mis en service pour la première fois à un endroit soumis à la juridiction de la Partie prenante dans les 20 années qui suivent la date de mise en service initiale de l'équipement visé à l'alinéa a).

## ANNEXE B

## Équipement

- 1) Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un «reacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le cœur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur, qui entrent en contact direct avec ce fluide ou qui permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à pouvoir produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes de plutonium par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteurs de puissance nulle».

- 2) Cuves de pression pour réacteurs : Cuves métalliques sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus, et qui peuvent résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

- 3) L'aménagement interne d'un réacteur : Colonnes et plaques de support du cœur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du cœur, plaques du diffuseur, etc.

- 4) Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire : Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.
- 5) Barres de commande pour réacteurs : Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de la réaction dans un réacteur nucléaire, au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus.
- Ces pièces englobent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.
- 6)  Tubes de force pour réacteurs : Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot en 1) ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.
- 7)  Tubes en zirconium : Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot en 1) ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.
- 8) Pompes du circuit de refroidissement primaire : Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus.
- 9)  Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin :

L'expression «usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés» englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. Les éléments de

l'équipement considérés comme correspondant au sens de l'expression «et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin» comprennent notamment :

- a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés : dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à cette expression ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié; et
- b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à cette expression ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, pouvant résister à des liquides fortement corrosifs à des températures élevées et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

10) Usines de fabrication d'éléments combustibles :

L'expression «usine de fabrication d'éléments combustibles» englobe l'équipement :

- a) qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage, ou
- b) qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine ; et
- c) le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi que divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé

11) Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium :

L'expression «équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium» englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent :

- barrières de diffusion gazeuse,
- bûts de diffusion gazeuse,
- assemblages de centrifugeuse de gaz résistant à la corrosion par l'UF 6,
- groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle),
- groupes de séparation par vortex,
- grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6,
- dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

12) Usines de production d'eau lourde :

Une «usine de production d'eau lourde» inclut l'usine et l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle au fonctionnement de l'usine.

13) Tous composants majeurs ou composants des articles énumérés de 1) à 12) ci-dessus.

## ANNEXE C

## Matières

- 1) Deutérium et eau lourde : Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium hydrogène excède 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1) de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.
- 2) Graphite de qualité nucléaire : Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une masse volumique supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

## ANNEXE D

**Article XX du Statut  
de l'Agence internationale de l'énergie atomique****Définitions**

Aux fins du présent Statut :

- 1) Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233, l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.
- 2) Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.
- 3) Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

## ANNEXE F

## Niveaux de protection physique convenus

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint comprennent au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

CATÉGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :



Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III <sup>c</sup>
1. Plutonium <sup>a</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 grammes
2. Uranium 235	Non irradié <sup>b</sup>	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins mais plus de 15 g
	uranium enrichi à 20% en <sup>235</sup> U ou plus		10 kg ou plus	moins de 10 kg mais plus de 1 kg
	uranium enrichi à 10 % en <sup>235</sup> U, mais à moins de 20 %	-	-	10 kg ou plus
	uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10 % en <sup>235</sup> U	-	-	-
3. Uranium 233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10 %) <sup>d,e</sup>	

- a. Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.
- b. Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais dont le niveau de radiation est égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.
- c. L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % n'entrant pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudentes.
- d. Bien que ce niveau de protection soit recommandé, il reviendrait aux États, après évaluations des circonstances spécifiques, d'attribuer une catégorie de protection physique différente.
- e. Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans les catégories I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

**PROTOCOLE RELATIF À L'ACCORD DE COOPÉRATION  
ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE  
CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES  
DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE**

Au cours de la négociation visant l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Lituanie concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, signé ce jour, les Parties se sont entendues sur les dispositions suivantes concernant le paragraphe (ii) de l'Annexe A qui forment partie intégrante du présent Accord.

Il est convenu que l'équipement mentionné au paragraphe (i) de l'Annexe A pour utilisation dans des réacteurs nucléaires mentionnés au paragraphe (i) de l'Annexe B, contribue à la production de matières nucléaires lorsqu'il est utilisé dans de tels réacteurs.

De plus, il est convenu que, sur réception de la notification visée au paragraphe (iii) de l'Article IV concernant le transfert proposé de l'équipement pour utilisation dans des réacteurs nucléaires, la Partie prenante peut demander de consulter la Partie cédante afin de déterminer la contribution de tel équipement à la production de matières nucléaires et de conclure un accord concernant l'application du paragraphe (ii) de l'Annexe A.

Les Parties consigneront leur accord par écrit avant le transfert de l'équipement.

---

